

un pays supplémentaire
an additional country

claudine simon

création novembre 2025

jeune et tout public à partir de 7 ans

all audiences aged 7 and over

* image de travail / work picture

équipe artistique /artistic team

Concept, interprétation / concept, composer, performer Claudine Simon

sound design, performer Etienne Demoulin

scénographie / set design Anne Sophie Bérard

plasticienne / plastic design Maeva Prigent

lumières / light Antoine Travert

developpement technique / technical development Anthonin Gourichon

régie générale / stage and general management Alix Reynier

production

production association AURIS - productions sonores et scéniques

artistique Claudine Simon **administration** Cléo Michiels **diffusion** Martine Bellanza

partenaires / partners

Co-production (en cours) : GRAME-CNCM Lyon , la POP (Paris) **Commande**

musicale : Ici l'onde - CNCM Dijon **accueil en résidence:** Malraux Scène Nationale Chambéry, la POP, Grame-CNCM Lyon

création et diffusion (2025-26)

Création à la POP - Péniche Opéra en novembre 2025

29-30 nov : Opéra de Rouen / BIG BANG Festival * option

fev 2026 : Grame-CNCM Lyon

12-13 avril : Philharmonie de Paris

25-26 avril 2026 : Opéra de Rennes : BIG BANG Festival

6-7 mai 2026 : La Criée, Marseille, Festival Propagation du GMEM

19-20 mai : Théâtre de Vanves



Un pays supplémentaire

Composition sonore et visuelle

45 minutes

tout public à partir de 7 ans

avec 2 performers au plateau

projet

Il s'agit d'un spectacle entre le concert, le théâtre d'ombres et l'installation plastique avec des petits morceaux de pianos posés au sol qui sont visités par un train électrique. En passant, le train provoque des ombres portées sur les murs et joue avec le son en se rapprochant des sources sonores du trajet.

Une lampe LED fixée à l'avant d'un train balaye l'espace provoque un effet d'ombres chinoises sur les parois de la salle tandis qu'un micro-canon fixé sur le dessus permet d'amplifier les sons du parcours.

Les objets dispersés au sol prennent une tout autre forme, un autre aspect. Plus la lumière ponctuelle en est proche, plus la taille de leurs ombres est imposante. Ces figures petit à petit prennent la forme d'un paysage urbain, les touches noires projetées deviennent des buildings gigantesques, qui se détachent sur les murs.

An additional country

Sound and visual composition

45 minutes

for all audiences aged 7 and over

with 2 performers on stage

project

It's a show that's part concert, part shadow theatre and part visual installation, with small pieces of piano on the floor that are visited by an electric train. As it passes, the train casts shadows on the walls and plays with sound by moving closer to the sound sources along the route.

An LED light attached to the front of a train sweeps across the space, creating a shadow effect on the walls of the auditorium, while a micro-canon attached to the top amplifies the sounds of the journey.

Objects scattered on the ground take on a completely different shape and appearance. The closer they are to the spotlight, the more imposing their shadows become. Little by little, these figures take on the shape of an urban landscape, the projected black touches becoming gigantic buildings that stand out against the walls.

Notre position de spectateur bascule. Ce train miniature, la fantasmagorie associée à son déplacement, nous transforme en voyageurs d'un périple inattendu. Nous sommes transporté dans un univers étonnant, improbable, provoquant un effet d'interaction immédiat avec la performance.

Our position as spectators is turned upside down. This miniature train and the phantasmagoria associated with its movement transform us into travellers on an unexpected journey. We are transported into an astonishing, improbable universe, creating an immediate sense of interaction with the performance.

approche

Un pays supplémentaire est en référence à une expression de Serge Daney, critique de cinéma. Cette formule sonne comme un message et éveille la curiosité dans l'esprit des enfants.

Avoir la musique dans sa vie, cela revient à disposer d'un monde supplémentaire, tout un domaine d'émotions, de perceptions. C'est aussi une façon de vivre, de voir, d'écouter, de ressentir que l'on peut s'approprier, et qui fait monde. Un monde à la fois très particulier et exceptionnel qui nous devient familier.

approach

An additional country is a reference to an expression by Serge Daney. The phrase sounds like a message and awakens curiosity in the minds of children.

Having music in your life is like having an extra world, a whole realm of emotions and perceptions. It's also a way of living, seeing, listening and feeling that you can make your own, and that creates a world. A world that is both very special and exceptional, and which becomes familiar to us.

Si je peux établir un parallèle, c'est un peu comme lorsqu'on est confronté à la traduction d'une langue étrangère. Quand on part à la recherche de formules, d'expressions on trouve très souvent une façon étonnante de dire les choses, propre à cette langue. Ces formules, ces agencements de mots inattendus pour notre propre mode d'expression (notre langue), font travailler l'imaginaire.

La langue étrangère a ce côté fascinant qui fait voir, ressentir ce que l'on dit dans notre propre langue un peu autrement, étrangement. Elle fait monter des références culturelles, visuelles, sonores, découvrir des tournures d'esprit, des façons de voir, tout un petit bagage d'équivalences curieuses, de faux-amis étonnants, bref un autre monde.

Le projet conduit des enfants à découvrir quelque chose de particulier, une musique inhabituelle, un peu expérimentale. Cette découverte, cette rencontre sera amenée grâce à un stratagème ! Il s'agit d'un petit train que l'on peut suivre du regard. Il émet du son, des ombres portées.

If I can draw a parallel, it's a bit like when you're faced with translating a foreign language. When you go looking for formulas and expressions, you very often find a surprising way of saying things that is unique to that language. These formulas, these unexpected combinations of words for our own mode of expression (our language), stimulate the imagination.

Foreign languages have a fascinating way of making us see and feel what we say in our own language a little differently, strangely.

It brings up cultural, visual and audio references, and makes us discover new ways of thinking and seeing, a whole baggage of curious equivalences and surprising false friendships - in short, another world.

The project involves children discovering something special, an unusual, slightly experimental form of music. This discovery, this encounter, will be brought about by a stratagem! It's a little train that you can follow with your eyes. It emits sound and cast shadows.



Chemin faisant, par l'intérêt émerveillé et amusé qu'il accorde aux événements jalonnant ce parcours, l'enfant, toujours en attente d'événements nouveaux est mis dans de bonnes dispositions de réception. Son domaine d'attention et son désir grandissent, son champ perceptif s'ouvre, on lui propose d'entrer dans un type d'écoute, comme une invitation et non comme une prescription.

L'oeil et l'oreille

Une des visées essentielles du projet consiste à associer, à jouer de ces deux dimensions qui concernent l'oreille et l'œil, le sonore et le visuel.

On peut voir et entendre de façon synchrone, très concrètement, un objet sonore que l'on pose dans l'espace, et faire ainsi le lien entre le geste (événement visuel) et le son. C'est tout le propos de cette expérience qui vise à relier notre oreille à la scène observée, de ressentir l'« ancrage » visuel du son...

Along the way, the child, who is always waiting for new events to happen, is put in a receptive mood by the interest he takes in the events along the way. Their field of attention and desire grows, their perceptive field opens up, and they are offered a way of listening, as an invitation rather than a prescription.

eye and ear

One of the essential aims of the project is to combine and play with these two dimensions that concern the ear and the eye, the sound and the visual.

We can see and hear in sync, in a very concrete way, a sound object that we place in the space, and thus make the link between gesture (a visual event) and sound. That's the whole point of this experiment, which aims to link our ears to the scene we're observing, to feel the visual 'anchoring' of the sound...



La matière-son est sculptée en profondeur. Une infinité de timbres, de textures, de matériaux, de péripéties sonores surgissent, prolifèrent. Un dispositif de captation, de micros, permet de zoomer sur certaines parties de l'installation, de faire éprouver le rapprochement et l'éloignement d'un objet, de ressentir le voyage entre la macro et la microphonie.

médiation

proposition d'ateliers avec des jeux d'écoute et jeux polyphoniques
20 enfants max par atelier

- le véhicule (petit train) est l'occasion de développer la perception auditive et le parcours du son dans l'espace, d'aborder avec les enfants la thématique du voyage
- le dispositif scénographique permet une appropriation des éléments et une manipulation des objets sonores par les enfants, de déclencher les sons enregistrés (via un sampler)

The sound material is sculpted in depth. An infinite number of timbres, textures, materials and sound events emerge and proliferate. A system of microphones allows you to zoom in on certain parts of the installation, to experience the approach and distance of an object, to feel the journey between macro and microphony.

mediation

workshops with listening and polyphonic games
20 children max per workshop

- the vehicle (little train) is an opportunity to develop auditory perception and the movement of sound in space, and to explore the theme of travel with children
- the scenography allows children to appropriate the elements and manipulate the sound objects, and to trigger the recorded sounds (via a sampler)

- il s'agit de permettre aux enfants d'entrer dans la grammaire sonore du spectacle, nommer les sons que l'on entend (typologie, sons concrets, sons d'instrument) et de jouer avec cette grammaire en expérimentant.
- Je les amènerai à inventer des petites séquences musicales simples, avec des jeux de superpositions (de vitesse, de timbre), des jeux de polyphonies (harmonie, disharmonie) de jeux de mélange et de frottements sonores
- constitution de 4 groupes pour une grande écriture-chorale
- The aim is to allow the children to enter into the sound grammar of the show, to name the sounds we hear (typology, concrete sounds, instrument sounds) and to play with this grammar by experimenting.
- I will get them to invent simple musical sequences, with games of superimpositions, polyphonic games (harmony, disharmony), games of sound mixing and rubbing.
- formation of 4 groups for a large-scale choral composition

outil pédagogique

un jeu de l'ouïe sera créé. Il prend la forme d'un grand jeu de carte et permet à l'enfant d'élargir son vocabulaire sonore, d'expérimenter des séquences musicales plus facilement par des cartes-consignes

invitation au débat collectif avec les enfants. Je proposerai en amont des représentations et ateliers, des lectures aux instituteurs.trices Il s'agit de petits livres de philosophie adaptés aux enfants, comme les petites conférences de Jean-Luc Nancy sur l' "écoute" et "la beauté"

- A travers tous ces jeux d'appropriation du sonore, il s'agit de développer une **écoute synesthésique, plurisensitive**, pleine de sons, de gestes, de sensations, d'images. Du grec syn, « avec » et aesthesis, « sensation », la synesthésie est une sensation qui se produit lorsqu'une information destinée à stimuler l'un des sens en sollicite un autre. Il peut aussi y avoir plusieurs sens qui s'entrechoquent.



équipement et tournée

- petite salle frontale (jaune 200 maximum) ou espace type muséal (public au sol)
- 4 personnes en tournée (musicienne, ingé-son performer, régisseur général, régie lumière) + 1 personne production (depuis le mans)
- Arrivée de l'équipe artistique en J-1, montage et représentation en JO.
- Possibilité de faire plusieurs représentations à partir du J+1 ainsi que des ateliers
- Un accueil son et plateau est demandé sur le montage et les représentations
- système son de qualité (6 HP) - fiche technique en cours
- small front-of-house (maximum 250 yellow) or museum-type space (audience on the floor)
- 4 people on tour (musician, sound engineer, stage manager, lighting engineer) + 1 production person
- Artistic team arrives D-1, set-up for a performance on the evening of the JO.
- Possibility of several performances from D+1 as well as workshops.
- A sound and stage technician is required for set-up and performances
- quality sound system (6 speakers) - technical specifications in progress

planning / creation schedule

21 au 23 novembre 2024 : Espace Malraux Scène Nationale Chambéry Savoie

résidence de recherche dispositif scénographique

23 au 24 janvier 2025 : Grame-CNCM Lyon résidence recherche dispositif sonore

3 au 7 mars : La Pop (Paris) résidence de recherche scénographique

Mars : Atelier de Maeva Prigent construction scénographie

7 au 10 avril : Malraux Scène Nationale de Chambéry dramaturgie, scénographie, musique

Juin : Claudine Simon résidence d'écriture musicale

1 au 4 juillet : Grame-CNCM Lyon résidence sur l'écriture spatiale et sonore

septembre-octobre : 2 semaines (En cours)

équipe/ team

Les créations précédentes

Anatomia

Pianomachine

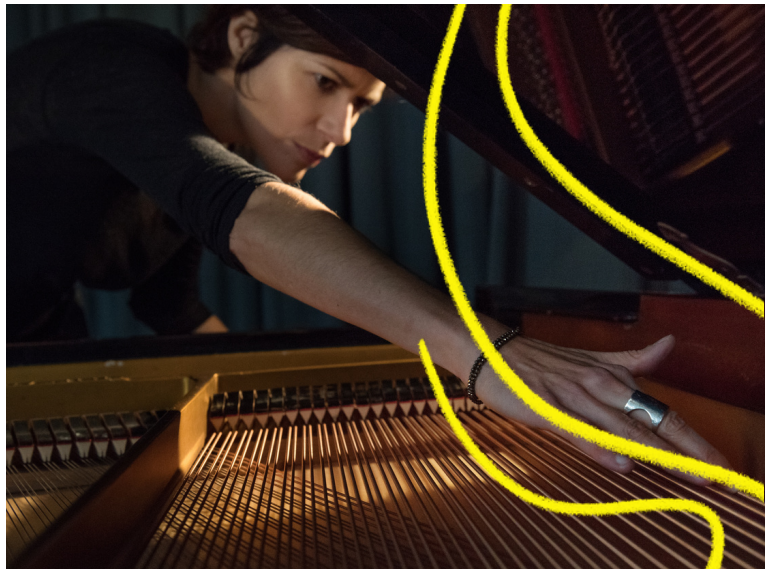
site : claudinesimon.com

Claudine Simon, concept, writing

Claudine Simon is a pianist, artist and improviser, developing a sound work that experiments with the lutherie and capabilities of her instrument. A versatile musician, she has a taste for writing at the frontiers of music, dance and visual works. She trained at the CNSMD in Paris with Jean-François Heisser and Pierre-Laurent Aimard.

Her creative work focuses on the conception of performances that allow her to question her relationship with the instrument. In 2021, she created Pianomachine, a choreographed solo in which the musician-instrument relationship is replayed with a piano hybridised by machines. In 2023, at the Musica festival (Strasbourg), she created Anatomia, a sound and visual piece in which a piano and a scene from a romantic recital are decomposed.

She has received support from the Fondation Beaumarchais SACD, and a prizewinner in the Ministry of Culture's "Mondes Nouveaux" competition. Her works have been performed at the Bouffes du Nord, Scènes Nationales, Operas (Lyon, Reims, Dijon), CNCMs and festivals...



Claudine Simon est pianiste, artiste, elle développe un travail de création sonore qui s'attache à expérimenter la facture et les capacités de son instrument. Musicienne polyvalente, elle manifeste un goût pour les écritures de frontières entre musique, danse et art visuel.

Formée au CNSMD de Paris auprès de Jean-François Heisser et Pierre-Laurent Aimard.

En 2021, elle crée Pianomachine, qui est un solo chorégraphié dans lequel se rejoue la relation musicien-instrument avec un piano hybridé par des machines.

En 2023, elle crée au festival Musica Anatomia, qui est une pièce sonore et plasticienne dans laquelle se décompose un piano ainsi et qu'une scène de récital romantique.

Elle reçoit l'aide à l'écriture de la Fondation Beaumarchais-SACD, des commandes du GMEM-CNCM, de Césaré-CNCM, est lauréate de l'appel "Mondes Nouveaux" du Ministère de la Culture. Ses créations sont diffusées aux Bouffes du Nord, dans les Scènes Nationales, les Opéras (Lyon, Reims, Dijon), au festival Musica (Strasbourg) dans les CNCM.



AnneSophie Bérard, set design

Anne Sophie Bérard is a curator, author and scenographer. She has been supporting many artistic projects from concept to storytelling, by curating exhibitions, directing concerts, assisting with writing and creating set designs or participatory installations. Convinced of art's ability to enchant reality, she explores languages imbued with dreamlike and poetic elements, while ensuring that her proposals remain modest and accessible. She has collaborated with various organizations and institutions, including MAIF Social Club, Good Planet Foundation, Compagnie L est au bois, producer 3Ctour, La Gaîté Lyrique, Tôt ou Tard label and the Scène Nationale La Garance, where she is currently working as an associate curator.

A la fois curatrice, autrice et scénographe, AnneSophie accompagne des projets artistiques dans leur conceptualisation et leur mise en récit : commissariat d'expositions, mise en scène de concerts, scénographie de spectacles, aide à l'écriture, création de dispositifs participatifs... Convaincue de la capacité de l'art à enchanter le réel, elle explore des langages empreints d'onirisme et de poésie, tout en veillant à préserver une forme de modestie et d'accessibilité dans ses propositions. Elle collabore avec des structures et institutions variées, parmi lesquelles le MAIF Social Club, la Fondation Good Planet, la Compagnie L est au bois, le producteur 3Ctour, la Gaîté lyrique, le label Tôt ou Tard ou encore la Scène Nationale La Garance, dont elle est commissaire associée pour la saison 25-26.



Etienne Demoulin, sound design

Both a musician whose instrument is a digital or electronic tool, Etienne is a player in contemporary creation, whose aim is to give concrete form to the ideas of composers and to make the link between musical research practices and creation, whatever its form.

He creates music on support, drawing on a variety of influences (medieval music, field recording, Scandinavian jazz, ambient music).

He also produces mixed-music works, notably at IRCAM, focusing his research on alternative sound production techniques (transducers, embedded and distributed audio). He has contributed to the creation of concerts with Clara Olivares and Carmine Cella.

A la fois musicien dont l'instrument est un outil numérique ou électronique, Etienne est un acteur de la création contemporaine dont le but est de rendre concrètes les idées des compositeurs et de faire le lien entre les pratiques de recherches musicales et la création, quelque soit sa forme. Il réalise de la musique sur support, à partir de diverses influences (musique médiévale, field recording, azz scandinave, musique ambient). Il réalise également des œuvres de musique mixte, notamment à l'IRCAM, en axant ses recherches autour de techniques alternatives de production du son (transducteurs, audio embarqué et distribué). Il a notamment contribué à la création de concerts avec Clara Olivares ou encore Carmine Cella.

A portrait of Maeva Prigent, a woman with long dark hair, wearing a black top, against a bright yellow background. The image is partially framed by yellow curved lines on the left and bottom.

Maeva Prigent, plastic design

From sculpture to photography, sound and publishing, all mediums are put on an equal footing and apprehended as a source of astonishment, displacement and encounters.

Following a year of preparatory literature studies, she entered the Duperré school, where she obtained a DMA in handmade ceramics (2014), followed by a DSAA (2016). Once she had completed her studies in applied arts, and in conjunction with her practice, she took up a university course in aesthetics while training in boilermaking.

Occasionally, she takes part in collaborative projects. She has taken part in a number of group exhibitions and created several personal installations, notably for the 4th edition of the Toulon Interior Architecture Design Parade (2019).

De la sculpture à la photographie, en passant par le son et l'édition, les médiums sont mis au même niveau et appréhendés comme une source d'étonnement, de déplacement et de rencontres.

Suite à une année en prépa lettres, elle intègre l'école Duperré où elle obtient un DMA céramique artisanale (2014) puis un DSAA (2016). Une fois finies ses études d'arts appliqués, et conjointement à sa pratique, elle reprend un cursus universitaire en esthétique tout en se formant à la chaudronnerie.

Selon les occasions, elle entretient des projets collaboratifs. Elle a participé à diverses expositions collectives et réalisé plusieurs installations personnelles, notamment lors de la 4e édition de la Design Parade d'architecture d'intérieur de Toulon (2019).



Antoine Travert, light

Passionné dès l'enfance par la technique du spectacle, il se forme en tant qu'apprenti technicien à La Brèche, Pôle National des Arts du Cirque à Cherbourg.

Il collabore notamment avec Thomas Jolly avec *Henry VI* au Festival d'Avignon la FabricA. Il est l'un des premiers à utiliser les projecteurs automatiques au théâtre, d'ordinaire apparentés aux concerts.

Avec Thomas Jolly, il crée ensuite *Richard III* de Shakespeare au TNB, *Le Radeau de la Méduse*, au Festival d'Avignon, *Fantasio* au Théâtre du Châtelet à Paris, *Thyeste de Sénèque* pour l'ouverture du festival d'Avignon, *MacBeth* à La Monnaie à Bruxelles, *Roméo et Juliette* à l'Opéra Bastille...

Fascinated since childhood by the technical side of performance, he trained as an apprentice technician at La Brèche, the National Centre for Circus Arts in Cherbourg.

He worked with Thomas Jolly on *Henry VI* at the Avignon Festival (La FabricA). He was one of the first to use automatic projectors in the theatre, which were usually used for concerts.

With Thomas Jolly, he went on to create Shakespeare's *Richard III* at the TNB, *Le Radeau de la Méduse* at the Avignon Festival, *Fantasio* at the Théâtre du Châtelet in Paris, Seneca's *Thyeste* for the opening of the Avignon Festival, *MacBeth* at La Monnaie in Brussels, *Romeo and Juliet* at the Opéra Bastille...

contact : productionauris@gmail.com

artistic : Claudine Simon

mail : cl.simon.etc@gmail.com

tel : +33 6 30 08 11 34

<https://claudinesimon.com/>

développement : Martine Bellanza

tel : +33 6 22 78 46 43

administration : Cléo Michiels

l'équipage

AURIS

**productions sonores et scéniques
sound and stage productions**

Association AURIS, 95 grande rue de la croix rousse , 69004 Lyon, FRANCE